

КИРИЛЛ ШАТНЛОВ

# РАЗНИЦА МЕЖДУ

Русский репетитор об английских синонимах

КНИГА ПЕРВАЯ



**Кирилл Шатилов**  
**Разница между. Русский**  
**репетитор об английских**  
**синонимах. Книга первая**

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=64890187](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=64890187)*

*ISBN 9785005362353*

**Аннотация**

Перед вами книжка об английских синонимах. Не всех, конечно, но это только начало. В ней вы, возможно, впервые узнаете о том, чем *fight* отличается от *battle*, или *forest* от *wood*, или *almost* от *nearly*, или *sick* и *ill*, или *say* и *tell*. Ведь основная сложность в употреблении синонимов – их различия, иногда тонкие, иногда очевидные, но всегда – занимательные, интересные и, что вы ощутите, прочитав книгу до конца, полезные.

# Содержание

Вместо предисловия	5
Разница между Forest и Wood	7
Разница между To Be Going To и продолженным временем Continuous	11
Разница между Only и Just	17
Разница между английскими ухаживаниями и свиданиями	23
Разница между thankful и grateful	26
Разница между fight и battle	28
Разница между Sick и Ill	30
Разница между Gift и Present	35
Разница между Under и Below	39
Разница между Port и Harbor	42
Разница между Cause и Reason	44
Разница между Output и Outcome	49
Конец ознакомительного фрагмента.	50

**Разница между  
Русский репетитор  
об английских  
синонимах. Книга первая**

**Кирилл Шатилов**

© Кирилл Шатилов, 2021

ISBN 978-5-0053-6235-3 (т. 1)

ISBN 978-5-0053-6234-6

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

# Вместо предисловия

Нет, это именно предисловие, но написать «вместо предисловия» гораздо пикантнее, поэтому простите, не удержался.

Книжка, которую вы держите в руках (или видите на экране, в зависимости от того, где и почём вы её купили), повествует об одном из самых интересных (на мой примитивный взгляд) нюансов иностранного языка, в данном случае, языка английского, а именно – о синонимах.

Почему мы с вами в одном случае начинаем вопрос словечком «зачем», а в другом «почему»? Они синонимы или нет? Конечно, синонимы, и, конечно, они передают разные значения. Если бы «зачем» означало то же самое, что «почему», одного из них русский язык лишился бы ещё до Ломоносова и уж точно до Луначарского.

Но попробуйте эту разницу объяснить, тем более иностранцу. Для этого придётся сперва задуматься (что само по себе хорошо и полезно). Тогда мы, возможно, заметим, что «почему» отсылает нас к причине, то есть к прошлому, а «зачем» – к последствиям, то есть к будущему.

Не думаю, что вы когда-то подобные наблюдения делали

сами или читали про них в учебниках. Вот именно о таком подходе наша с вами книжка. Берём на первый взгляд похожие пары английских иероглифов, взвешиваем их, разглядываем, обдумываем и постепенно приходим к пониманию того, что в дальнейшем должно помочь нам правильно пользоваться ими в собственной английской речи, как письменной, так и устной.

Нельзя объять необъятное (хотя хочется), поэтому книжка, мягко говоря, не полная. Считайте, что это аперитив. Суп, горячее и десерт будут поданы, то бишь написаны и опубликованы (и обязательно найдены и куплены вами) по мере авторских, то есть моих сил. В конце вы обнаружите, если заходите, другие мои нетленные произведения, которые можете также приобрести и почитать на досуге в ожидании новых сборников.

Удачи и приятного (то есть полезного) чтения!

*Кирилл Шатилов*

# Разница между Forest и Wood

Как мы с вами понимаем, если в языке сосуществуют два слова, обозначающих одно и то же явление, значит, за ними кроется какая-то разница. Язык – вещь экономичная и довольно быстро всё лишнее из себя вытесняет. Тем более язык английский, где слова – это иероглифы, их относительно мало, и потому каждое их них по умолчанию несёт множество самых разных значений, будучи при этом ещё и существительным, глаголом и прилагательным в одном лице. Поэтому когда мы наталкиваемся в английском языке на синонимы, всегда интересно разобраться, как они там оказались и почему сохранились до наших дней.

Рассмотрим пару *Forest* и *Wood*, которая для нас со школьной скамьи означало одно и то же – «лес».

И здесь мы сразу же сталкиваемся с принципом, который приоткрывает суть подмеченного нами явления: чаще всего синонимы в английском языке объясняются развитием самого языка, то есть его «двойственностью» или «двойным» словарём, поскольку, как вы знаете, история сложилась так, что на исконную почву островов долгое время привносились плоды континентальных заимствований, что можно коротко называть «офранцузиванием». В подробности вдавать-

ся не станем, хотя вспомним, что языком английской аристократии считался именно французский, а английский был уделом слуг и черни. Поэтому, например, забегая вперёд, когда аристократия хотела, чтобы чернь за неё шла в бой и умирала, она прибегала к исконно английским словам и выражениям. Чего только стоит *We shall go on to the end. We shall **fight** in France, we shall **fight** on the seas and oceans, we shall **fight** with growing confidence and growing strength in the air, we shall defend our island, whatever the cost may be. We shall **fight** on the beaches, we shall **fight** on the landing grounds, we shall **fight** in the fields and in the streets, we shall **fight** in the hills; we shall never surrender...* и т. п. что считается призывом Черчилля к англичанам перед второй мировой (хотя известно, что товарищ в этот момент двух слов связать не мог, будучи в объятиях зелёного змея, а к нации его голосом по радио обращался один весьма известный артист по имени Норманн Шелли). Почему в речи так часто встречается *fight*, а не *battle*, например? Потому что и Иосиф Сталин в то же самое время совсем не вдруг заговорил с русскими по-русски, вспомнил русский дух, стал давать указания снимать про-русские фильмы и т. п. Для английского уха *battle* – это французское «батай», а *fight* – своё, родное, германское. Поэтому и статуя «свободы» для них вовсе не *freedom*, а латинское *liberty*.

Тот же принцип сработал и с «лесом».



*Wood* имеет в английском чисто германские корни. Раньше оно только выглядело чуть иначе – *wode*, а ещё раньше, говорят, *widu*. Все эти иероглифы означали «дерево» или «несколько деревьев». В сегодняшнем английском под словом *wood* чаще всего подразумевается то, из чего дерево состоит, то есть «древесина». В значении «лес» как группы деревьев обычно используется форма множественного числа – *woods*:

*I promise I won't go **into the woods** alone again*

Кроме того, *wood* может быть и глаголом со значениями: «сажать лес», «озеленять», «заготавливать дрова».

Слово *forest* пришло в английский из французского, хотя корни его тянутся обратно, в языки германские, где изначально оно обозначало «ель» или «сосну» (откуда, вероятно, сегодня в английском мы имеем *fir*). Оттуда оно сначала попало в латынь, а уж оттуда – во французский. Если превалирующая сегодня теория верна, конечно.

Если *wood* означает не только «лес», но и материал, то *forest* к «древесине» никакого отношения не имеет – только «лес», зачастую труднопроходимый. Причём в самой Англии не только в силу плотности зарослей, но и законода-

тельно: в *forest* простолюдином соваться запрещалось, потому что там охотились и развлекались их хозяева.

*Forest* (и *afforest*) может быть и глаголом в значении «засаживать лесом».

Если же сравнивать *forest* и *woods* по размерам, то первый считается значительно больше.

Второй отличительной особенностью является плотность: в *woods* деревья растут гораздо реже, это почти что «роща». То есть в *forest* гораздо темнее. Поэтому *forest* по умолчанию воспринимается в Англии как место более опасное для прогулок, нежели *woods*.

# Разница между To Be Going To и продолженным временем Continuous

Оказывается, синонимы в английском языке живут не только на уровне слов, что мы с вами увидели в прошлый раз на примере forest и wood, но и на уровне... грамматики. Возьмём два очень похожих внешне предложения:

*I am going to learn English*

*I am going to my English lesson*

Ведь, по сути, и то, и другое можно перевести как «я иду», будь то «учить английский» или на «урок английского».

Я образно представляю себе ситуацию, когда могучий финикиец, завоевавший британские острова, одевался, вооружался, а жена его спрашивала:

– Ты куда это?

На что он отвечал:

– Иду охотиться.

Что в сегодняшних реалиях звучало бы как:

*I'm going to hunt*

Остаётся только выяснить, имел ли он в таком случае в виду «я иду на охоту» или «я собираюсь охотиться»...

Так незаметно мы подошли к вопросу взаимозаменяемости конструкции *to be going to* и формы настоящего времени *Continuous*. Потому что, хотя *Continuous* в одной из своих ипостасей обозначает действие, происходящее в момент речи, в английском языке оно так же служит для обозначения действия в будущем, собственно, как и в русском. Если вы не читали моих давнишних изысков по этому поводу, напомню. Мы говорим:

*Мой брат **приедет** завтра*

*Мой брат **приезжает** завтра*

При этом форма «приезжает» – это вообще-то настоящее время. Однако мы ею пользуемся, когда хотим подчеркнуть, что брат «точно» приезжает, он уже в пути. Тогда как «приедет» – это хоть и форма будущего, но мы чувствуем, что оно какое-то менее определённое: может, приедет, а может и нет. В английском этому будет соответствовать разница между:

*My brother **will come** tomorrow*

*My brother **is coming** tomorrow*

Если вы в английском делаете только первые шаги, и предыдущее вас сильно смутило, поясню в двух словах, с чем *Continuous* едят в принципе.

Во-первых, оно образуется, как вы наверняка слышали, соединением личной формы глагола *to be* (*am, is, are, was, were, has/have been*) и смыслового глагола в форме 1-го причастия, а именно с окончанием *—ing*. То есть, когда англичанин говорит *I am reading this text*, на самом деле он говорит «я есть читающий этот текст».

Во-вторых, сегодня всё чаще ради маркетинга и в силу необразованности забывают, что некоторые английские глаголы 1-й причастия не образуются. К таким глаголам относятся те, которые отражают наши эмоции, желания или «владение». Например, неправильно говорить *I am loving, I am wanting, I am owning*, хотя сегодня это запросто можно услышать от носителей. Первой ласточкой, насколько я помню, стал лозунг одной сети быстро проходящей через желудок бяки – *I am loving it*. По сути, это было правильно: любишь, только пока ешь, но когда съешь, уже не очень...

В-третьих, прибегают к помощи *Continuous* в нескольких ситуациях. Чаще всего, как я уже упомянул, а вы уже знаете, когда речь о текущем действии:

*She is watering the garden*

Кроме того, эту же форму можно использовать, когда вы говорите о каком-то большом процессе, который занимает много времени. Например, я могу сказать *I am writing a novel*, хотя никакого романа в данный момент не пишу. А вы можете сказать *I am learning English* только потому, что уже впряглись в этот процесс и понимаете, что он будет постоянно вас занимать на протяжении не одного года.

Наконец, чего вам точно не говорили в школе, *Continuous* можно использовать с наречиями *always* или *constantly*, когда речь идёт о действии, которое повторяется, причём это повторение вас, как правило, раздражает, поэтому чаще всего речь будет вестись в 3-м лице, к примеру:

*He's always changing the subject when I try to talk about my writing*

Последнюю из возможностей использования *Continuous* мы уже рассмотрели в начале: как выражение будущего времени, где она, собственно, и пересекается с очень похожей

конструкцией *to be going to*:

*I am going to get a gun*

*I am getting a gun*

Разница в том, что в первом случае я говорю о *намерении*, а во втором – о твёрдой *решимости* либо непосредственно о действии. Кроме того, если вы внимательно следили за моими руками, то не могли не заметить, что контракция *to be going to* всегда требует после себя глагола, который она, если разобраться, как раз и модифицирует, предавая ему некоторую неопределённость – мы только ещё «собираемся» что-то сделать.

Пожалуй, наиболее размытым примером является какое-нибудь высказывание типа:

*I am going to London*

Одно время я даже говорил своим ученикам о том, что здесь конструкция *to be going to* просто-напросто поглотила последующий глагол *go* в силу стремления любого языка к лаконичности. Однако сегодня я понимаю, что это заявление не совсем верно, поскольку неоднократно впоследствии встречал формы *I am going to go to London* в контексте, когда говорящий подчёркивает именно то, что он «собирает-

ся» отправиться в Лондон.

Итога подводить не стану. Если вы до сих пор ещё не уловили разницы между этими двумя схожими внешне грамматическими формами, лучше перечитайте.



# Разница между Only и Just

Не самая простая тема, но попытаемся разобраться вместе. Для этого нужно помнить главный принцип синонимов, о котором я писал неоднократно ранее: если два схожих по значению слова в языке сосуществуют, значит, они всё-таки разные. Давайте с разницы между *only* и *just* начнём.

*I've **just** woken up*

Это тот пример, когда замена на *only* просто невозможна. Здесь *just* соответствует русскому «только что».

Однако если мы слегка видоизменим контекст, *only* легко впишется:

*I finished my homework **only** an hour ago*

Здесь мы уже говорим не о «только что», а о конкретном времени, очень коротком – «только» (час назад) или «всего лишь» (час назад).

А когда же *just* и *only* можно безболезненно заменять друг на друга, не меняя смысла высказывания?

Во-первых, когда мы хотим сказать «просто, только». Например:

*I **only** wanted to ask a quick question.*

*I **just** wanted to ask a quick question.*

Во-вторых, когда говорим о чём-то единственном в своём роде:

*He **only** calls me when he needs help.*

*He **just** calls me when he needs help.*

В-третьих, когда «только» и «всего лишь» относятся не ко времени, как в первом примере, а к количеству, например:

*I have **just** a few chocolates left.*

*I have **only** a few chocolates left.*

Наконец, подытоживая схожесть, можно сказать, что *only* может заменяться на *just* (и наоборот), когда оно играет роль наречия:

*Mozart was **only** five when he started composing.*

*Mozart was **just** five when he started composing.*

Хотя с историческим Моцартом вопрос для меня не столь

очевиден, как пример для наших с вами целей, думаю, он сойдется.

Теперь давайте обратим внимание на разницу и рассмотрим *just* и *only* по отдельности.

*Only* приходит нам на ум первым и последним, когда мы имеем в виду значение «единственный»:

*I think it is an advantage to be an **only** child.*

Если хотите, можете заметить, что здесь *only* вообще ни-какое не наречие, а самое что ни на есть прилагательное. Сюда же подходят такие примеры, как:

***Only** you can understand me.*

Кстати, в отличие от *just*, *only* может использоваться даже в качестве союза, заменяя, например, *but*:

*We both live in the same city **only** I live closer to the sea.  
He's got a great sense of humour **only** he drinks too much.*

Вы наверняка знаете, что *only* можно встретить в словосочетании *If only...*, которое мы используем, когда ходим начать фразу с «если бы», «лишь бы», «хоть», «если бы толь-

ко», «пусть даже и» или «жаль, что не...», к примеру:

*If only we knew the truth* («Если бы мы только знали правду» в смысле «Жаль, что мы не знаем правды»)

Или:

*If **only** I had studied harder. I would've passed the test.*

О сослагательном наклонении я писал достаточно много, поэтому не буду на нём останавливаться. Обращу ваше внимание лишь на тот факт, что здесь можно было бы заменить *only* на *just*, но при этом пришлось бы сделать некоторые изменения в структуре высказывания:

*If I had **just** studied harder, I would've passed the test.*

Думаю, разницу вы заметите и без моей подсказки.

Осталось несколько слов сказать про *just* в отдельности. Кроме значения «только что» – *Be careful. I **just** washed the floor, and it's still wet* – и «просто» – *He's **just** an idiot* – оно же может использоваться в значении «как раз», например:

*She called me **just** as I arrived at the airport.*

Или:

*I was **just** about to do that.*

Кроме того, это же самое «как раз» может относиться не только ко времени, но и к предмету, то есть в значении «именно то, что»:

*This is **just** what I wanted to do.*

Может использоваться *just* и для усиления в восклицаниях как наречие в значении «подумать только», «такой» и т.п.:

*This summer day is **just** so beautiful.*

В заключении не могу не обратить ваше внимание на несколько довольно важных нюансов, вызванных тем, что придаёт английским иероглифам смысл, а именно контекстом. Если вернуться к мытью полов, вот вам два примера, где *just* будет иметь разный смысл:

*Did you clean the whole house?*

*No, I **just** washed the floor.*

Здесь *just* означает «только пол и ничего, кроме пола». Поэтому, как вы уже знаете, его при желании можно было бы

заменить на *only*. Но:

*Why is the floor wet?*  
*Because I **just** washed it.*

То есть *just* в этом случае переводится как «только что» и потому заменено на *only* быть ни в коем случае не может.

Наконец, то, куда мы с вами воткнём *just* в высказывании, тоже зачастую играет смыслоразличительную роль. Например:

*I **just** ate two pieces of pizza.*

Наречие *just* стоит на положенном ему месте перед смысловым глаголом и свидетельствует о том, что я съел два куска пиццы «только что», однако:

*I ate **just** two pieces of pizza*

*Just* встал перед определяемыми «двумя кусками» и теперь почти то же самое высказывание означает, что я съел «всего лишь» два куска, а не три или пять, боже упаси.

# Разница между английскими ухаживаниями и свиданиями

В недавно показанном по CBS дурацком интервью Опры с принцем Гарри Чарльзовичем и Меган Томасовной герцогиня Сассекская в изгнании использовала в рассказе о своём знакомстве с будущим мужем глагол *court*, а вовсе не *date*, чем заставила меня задуматься над разницей между синонимами *courting* и *dating*.

В поисках ответа мне пришлось столкнуться даже с таким мнением самих носителей английского языка, что, мол, если вы, дурни, не понимаете разницы, то вы всегда будете прыгать между партнёрами, вечно кадриться, выбирать, но в итоге ни к какой сюжетной развязке не придёте и останетесь бобылем и бобылихой. А разница в двух словах такая.

*Courting*, пишут они, или *courtship*, есть ничто иное как отношения между мужчиной и женщиной на ранней стадии, когда они только-только узнают друг друга и развивают глубокие чувства с тем, чтобы в итоге понять, готовы ли они к семейным отношениям. В *courting* на первом месте стоит именно осознанность выбора и то, что сегодня при-

нято называть платонической связью, помогающей трезво оценить перспективу будущей совместной жизни. Плотская связь в этом случае отходит на второй план и откладывается до свадьбы. По сути, пишут они, *courting* – это не решение, а выбор. Нынче такой подход выглядит старомодным, вымирая и уступая место культуре свиданок.

Что касается в этой связи концепции *dating*, то она оказывается ответом на рыночные отношения, когда фразу типа *I am dating someone* вы слышите по сотне раз на дню. В нашем русском мире это нынче выражается через «У меня есть гёрлфренд/бойфренд». За этим, как правило, ничего не стоит, но говорить так нужно, чтобы не прослыть опять же психом-одиночкой, потому что нас приучают смотреть на себя глазами окружающих. Таким образом, под английским *dating* подразумевается всё, начиная с *hooking up* и заканчивая тем же *courting*. То есть, когда вы слышите *I am dating someone*, вы не можете точно сказать, что имеет в виду ваш собеседник: забавы на сене, походы по барам или разговоры с придыханием при луне.

В силу этой разницы наша Рахиль выбрала именно *courting*, показывая своей соседке по даче, Опре, что у них с Гарри-Генри изначально были весьма серьёзные отношения.



Ещё одно интересное наблюдение: *courting* связано с выражением глубоких чувств, тогда как *dating* подразумевает их скрывание. Для многих *dating* – это вообще сугубо физическая связь, ничего общего с чувствами не имеющая. По сути *dating* – это кастрированное в эмоциональном смысле *courting*. Именно *courting* помогает людям понять и проверить чувства друг друга перед свадьбой и последующей семейной жизнью.

В некотором смысле синонимом *courting* можно назвать совершенно на первый взгляд не связанное с ним слово *commitment*, то бишь «обязательство». Просто одно под другим подразумевается, поскольку, я бы сказал, *courting* происходит не с целью «переспать», а с целью «пережить». Не знаю, приходилось ли вам ощущать разницу между своими ощущениями, когда вы ищете лёгкой интрижки или будущего супруга. Думаю, сегодня многие эти чувства путают и потому зачастую свадьба превращается в интрижку, только почему-то уже не лёгкую, а ломающую всю последующую жизнь.

# Разница между thankful и grateful

Обычно рассуждения самих носителей английского языка на эту тему весьма многословны и затянуты. Более того, они часто писаны авторами, которые подводят под объяснение мораль и замечают, что вообще-то неплохо было бы почаще ходить в церковь. Доходит до афоризмов типа...

*Thankfulness is the beginning of gratitude. Gratitude is the completion of thankfulness.*

...от которых всё становится ещё более непонятным.

Мы с вами проповедями заниматься не станем, а скажем о сути, которая на поверку оказывается довольно простой. То есть несложной.

В разговоре о нюансах английского языка я предпочитаю всегда отталкиваться от контекста, который определяет смыслы используемых иероглифов. Поэтому давайте взглянем на примеры:

*Thank you so much for helping us move house. We are so grateful.*

*I would be very **grateful** if you could send me more information about your company for my school project.*

*– I heard you were in an accident. Are you okay?*

*– I'm fine. There was some damage to the car. I'm just **thankful** that no one was injured.*

*I am so **thankful** that the troops came home safely.*

Если вы попробуете эти примеры перевести на русский язык, то заметите главное различие: прилагательное *grateful* мы используем в английском тогда, когда благодарим, во-первых, конкретного человека, а во-вторых, когда благодарим его за доброе дело, подарок, услугу и т. п. То есть, благодарим за нечто осязаемое.

Про *thankful* мы вспоминаем во всех остальных случаях. Иначе говоря, когда нет человека и нет осязаемого подарка. То есть подарок как бы есть, но это скорее подарок судьбы. Говоря простым языком, если бы вы воскликнули в русском контексте «Слава богу, что...», то нужно использовать *thankful*. Во всех остальных случаях – *grateful*.

# Разница между *fight* и *battle*

Не все даже носители английского языка отдают себе отчёт в том, что самая большая разница между этими иероглифами заключается в том, что *fight* слово исконное, германское (от староанглийского *feohte* или древнефризского *fiucht*), а *battle* – занесённое из нелюбимой англичанами Франции (от старофранцузского *bataille* и латинского *battuere*).

Поэтому если спросить этих самых носителей о том, как они воспринимают оба слова и чем, на их взгляд, они отличаются, то ответы упадут довольно кучно.

Во-первых, скажут вам, *fight* – это гораздо меньше по масштабам, чем *battle*. Да, в *fight* могут принимать участие и два, и несколько противников, но в *battle* это противостояние обычно исчисляется сотнями и тысячами.

Во-вторых, скажут вам, *battle* обычно занимает гораздо больше времени, нежели *fight*. Отсюда *fight* воспринимается как нечто всегда конкретное, пусть даже это не драка, а обычная ссора без рукоприкладства, тогда как *battle* обретает статус метафоры. Иными словами, если кто-то просто поругался, то *they had a fight*, но если человек борется с та-

ким недугом как, скажем, рак, при этом не есть лимоны, получая из них необходимый для уничтожения грибка витамин В17, а убивает себя химией, помогая наживаться на своей излечимой беде целой прожорливой промышленности, то обычно говорят о *their battle with cancer*. Туда же относится и *a religion's battle with another religion*.

Те же, кто писали Черчиллю речь в начале второй мировой, речь, которую за него озвучил, говорят, по радио британский актёр Норман Шелли, знали, что заимствованными словами в народе праведный гнев и патриотизм не пробудить. Поэтому вот сколько раз в трёх предложениях они использовали *fight* и ни разу – *battle*:

*We shall go on to the end. We shall **fight** in France, we shall **fight** on the seas and oceans, we shall **fight** with growing confidence and growing strength in the air, we shall defend our island, whatever the cost may be. We shall **fight** on the beaches, we shall **fight** on the landing grounds, we shall **fight** in the fields and in the streets, we shall **fight** in the hills; we shall never surrender...*

# Разница между Sick и Ill

Тема не самая приятная, однако, разницу между *sick* и *ill* знать, мне кажется, стоит.

На первый взгляд эти два иероглифа являются синонимами. Когда кто-то говорит *I am sick* или *I am ill*, вы безошибочно понимаете, что человеку плохо. Но плохо, согласитесь, бывает по-разному.

Во-первых, считается, что *ill* более формально и описывает более серьёзный и продолжительный недуг. Тогда как *sick* употребляется, когда речь идёт о недуге скоротечном и в обиходном разговоре. Кроме того, зачастую говорящий *I am sick*, имеет в виду то, что происходит в верхней части его тела, то есть всё то, что связано с желудком, будь то неудачный обед или морская болезнь. Поэтому можно сделать промежуточный вывод о том, что если вы хотите подчеркнуть, что вы по-настоящему больны, увы, придётся сказать *I am ill*. Если же вы имеете в виду сказать, мол, мне нездоровится, тогда конечно лучше и правильнее вздохнуть *I am sick*.

Во-вторых, замечено, что американцы имеют привычку чаще использовать *sick*, тогда как британцы в тех же ситуациях придерживаются *ill*.

В-третьих, разница между *sick* и *ill* проявляется в их сочетаемости с другими английскими иероглифами. Когда болеет собака, про неё говорят *a sick dog*, когда вы сподобились взять больничный, это называется *sick leave*, когда ребёнок (не только, но главным образом) укачивает в самолёте, машине или на корабле, говорят, что он *airsick*, *carsick* и *seasick*. Даже в переносном значении, когда, например, Штирлица рвало (не путать с «тошнило») на родину, он был *homesick*. Никто не скажет *ill leave* или *car ill*. Возможно, в силу опять же несерьёзности и скоротечности недуга. Возможно, в силу привычки. Тогда как всегда скажут *mentally ill* или *ill health*, поскольку эти сочетания передают состояние практически постоянное, о котором принято говорить «языком медицины», то есть серьёзно. Сказать *mentally sick* и *sick health* теоретически можно, однако эти сочетания не будут восприняты так, как вам бы того хотелось.

Теперь несколько слов о *sick* и *ill* в отдельности.

То, что мы разбирали выше, было *ill* в форме прилагательного. Более того, исходно оно означало не столько болезнь, сколько то плохое, что болезненное состояние сопровождается. Например, можно встретить его в высказывании *The ill mannered boy was rude and unfriendly*. Тут мы имеем дело просто с *плохо* воспитанным юношей.

Иероглиф *ill* может брать на себя и роль наречия, например:

*The student could **ill** afford the rent for the flat*

Здесь он никак толком не переводится, кроме как придаёт глаголу отрицательность или недостаточность.

Может *ill* быть и префиксом, скажем:

*The professor was **ill**-prepared for his lecture on fossils.*

Здесь опять же он используется в значении «плохо» или «недостаточно».

Может *ill* быть и существительным.

*Mary is unkind but I wish her no **ill**.*

Умные люди говорят, что в своей этимологии *ill* связан с наверняка знакомым вам иероглифом *evil*, то есть «злом». Когда-то я даже воспользовался этим и обыграл через *ill* свою собственную фамилию, получив не только идеальное созвучие – *Shut-Ill-Off* – но и осмысленность, а именно «не подпускай зло».





Что касается иероглифа *sick* как такового, то оно может быть или прилагательным:

*The boy was violently **sick** after eating too much rich food.*

Или существительным:

*Poor John stood in the **sick** that was left by the dog vomiting on the floor.*

Наконец, его также используют как сленговое выражение в значении «классный»:

*The rowdy teenagers said their party was **sick**.*

Вот, пожалуй, и всё, что следует знать о разнице между *sick* и *ill*, чтобы не уходить в дебри нюансов английского языка и никогда оттуда не выбраться.

# Разница между Gift и Present

Кто-то любит делать подарки, а кто-то – подносить дары. Давайте разберёмся, что в этом отношении происходит в Солнечном Альбионе.

Англичане заметили, что им проще сказать:

*We give gifts and receive presents*

Чем:

*We give presents and receive gifts*

Вовсе не потому, что так правильно, но потому что так «лучше звучит». Вероятно, потому что *gift* – это то, что *given*, причём щедро и без каких-либо ограничений, тогда как *present* всё таки где-то там глубоко-глубоко в языке и голове связан с *presentation*. Кроме того, разница между этими, в общем-то, синонимами нащупывается в том, что иероглиф *gift* используем в гораздо более широком контексте и может заменять собой такие неосязаемые понятия, как способности вообще и «талант» в частности, тогда как *present* всё-таки привязан к конкретному моменту, и для того, чтобы *present* вручить или получить, сам человек должен быть *present*, т.е.

присутствовать. Иначе говоря, если *gift* дарится по случаю да ещё с церемониями, он становится *present*. Поэтому обычно говорят про *wedding presents* или *birthday presents*, но не *gifts*.

Давайте рассмотрим оба слова по отдельности. Начнём, с иероглифа *gift*.

*Gift*, как мы уже поняли, может быть существительным:

*The happy school boy brought a **gift** for his teacher.*

Как конкретным, так и абстрактным:

*The concert pianist has a real musical **gift**.*

*Gift* может быть и тем, что в лингвистике называется «существительным в функции определения», то есть, по сути, прилагательным, например:

*The **gift** shop was full of wonderful toys and games.*

Он же, разумеется, может быть и глаголом:

*The CEO **gifted** shares to all his employees as an annual bonus.*

Про множество идиом и устойчивых выражений с *gift* ти-

па про «дарёного коня» – *Don't look a gift horse in the mouth* – мы здесь говорить не будем сознательно, поскольку наша задача уяснить разницу, а не показать, какие мы умные и начитанные.

У иероглифа *present* ипостасей в английском языке гораздо больше. Это и уже упомянутое существительное «подарок»:

*The children gave their dad a **present** on his birthday.*

И глагол:

*Princess **presented** them with a healthy foal, without complications or assistance.*

И грамматическое понятие «настоящего времени»:

*There are three simple tenses used in sentences – past, **present**, and future.*

И прилагательное:

*The **present** ruler made the people rich with his fair laws.*

Не могу не оговориться, что *present* в роли существитель-

ного и глагола отличаются, как водится в английском языке, когда совпадают иероглифы со многими слогами, ударением: существительное ударяется по началу, глагол – по концу. Сравните с подобными же казусами в случаях *import, export, contrast* и т. п.

В заключение вернёмся к примечательной разнице, скажем так, в векторах или в направлениях дарения. Потому что *present* обычно переходит из рук в руки между равными или от нижестоящего к вышестоящему, тогда как *gift*, воспринимаемый как нечто более ценное, чем *present*, обычно даётся сверху вниз. Те же пожертвования на благотворительность относятся к разряду именно *gifts*. Если магазины хотят привлечь клиентов, они прилагают к оплаченным покупкам *free gifts*. Не зря же принято говорить *God given gift*.

Поставить же финальную точку мне поможет известное высказывание одного нигерийского барабанщика:

*Yesterday is history, tomorrow is a mystery. And today? Today is a **gift**. That's why we call it the **present**.*

# Разница между Under и Below

Самое забавное, что умные словари относят их не только к разряду предлогов, как мы привыкли, но так же к разряду прилагательных и даже существительных. Я ни у кого на поводу, как обычно, идти не намерен, поэтому буду называть их так же, как и все английские слова – иероглифами.

Итак, существенной разницы между иероглифами *Under* и *Below* по большому счёту нет. Они обычно используются для указания на расположение ниже или на меньшее количество. Считается также, что *Under* более частотно чисто статистически, поэтому совет прост: не знаете, что выбрать, выбирайте *Under*.

Поскольку мы встречаем *Under* в сочетаниях типа *under control*, *under new management* или *under the command of* того-то и того-то, понятно, что оно означает не только фактическое положение ниже, но и умозрительное, то есть, подчинение вышестоящей инстанции. В качестве примера «меньшего количества» могу предложить что-нибудь типа:

*There were **under** five students in the class*

Иероглиф *Under* встречается в огромном количестве иди-

ом, среди которых такие как *Under stress*, *Under influence*, *Under construction*, *Under a spell*, *Under pressure* и т. п.

Иероглиф *Below* означает по сути то же самое, что *Under*, но его чаще вспоминают тогда, когда нужно показать, что предметы находятся относительно друг друга на разных уровнях. Например, на стене висят две картины, но одна ниже другой. То есть не «под», а просто «ниже». Или когда речь заходит о температуре или уровне мирового океана, то есть когда есть привязка к какому-то стандарту, скажем, *Below zero*, *Below the surface*, *Below the poverty line*, *Below sea level* и т. п.

Ещё один из способов установить разницу между *Under* и *Below* – проверить их антонимы. Противоположность *Under* – *Over*, что говорит о непосредственном *соприкосновении* интересующего нас предмета с точкой отсчёта. Противоположность *Below* – *Above*, что говорит о *расстоянии* между предметом и точкой отсчёта.

Заменяемы ли *Under* и *Below* так же легко, как наши под и ниже? Заменяемы, но не всегда. Например, в гольфе есть термин *below par*, означающий, если я не ошибаюсь, что гольфист не выполняет норму по ударам в определённую лунку. Этой же идиомой сегодня можно выразить и не слишком хорошее самочувствие. Если же вам совсем, что гово-



рится, хреново, то вы используете другое выражение – *under the weather*, суть которого легко представить, если вообразить себя на утлом судёнышке в шторм. Так вот, английский язык допускает сказать вместо *below par* – *under par*, однако не позволяет сказать *below the weather*.

# Разница между Port и Harbor

Почему, например, японцы 7 декабря 1941 года бомбили Жемчужную гавань, а не Жемчужный порт? Ведь и в порту, в гавани стоят корабли. Верно. Однако разница между этими иероглифами такая же, какая, как мне кажется, присутствует и в русском языке: в порту корабли стоят сугубо из коммерческих соображений, загружаясь и разгружаясь, а в гавани они находят убежище и отдыхают.

Слово *Port* может подразумевать разные типы портов. Например, различают *fishing ports*

заточенные под промысловые нужды; *warm water ports*, которые не замерзают; *inland ports*, привязанные к каналу или реке; *dry ports*, связанные с железной или обычной дорогой; *cruise ship ports* для пассажиров и т. п. Понятно, что они застроены складами, таможенными, холодильниками, заставлены кранами, в некоторых есть гостиницы и рестораны.

Что до *Harbor* (или *Harbour*, если вам так больше нравится), то гавани бывают как рукотворными, так и естественного происхождения. Обычно они на три четверти состоят из суши и только с одной стороны открыты, позволяя судам заходить внутрь.

Этимологически считается, что *Harbor* происходит от древнеанглийского *herebeorg*, что как раз и означало «убежище» или «укрытие».

Сегодня самой большой рукотворной гаванью считается, как вы знаете, Джабаль-Али в Эмиратах. Внутри неё расположен порт с четырьмя терминалами.

# Разница между Cause и Reason

Как вы знаете, оба слова означают «причину». В английском языке они выступают полноценными синонимами, причём оба могут быть и существительным, и глаголом. Причём, при более глубоком зондировании почвы оказывается, что связь их историческая, то есть этимологическая: оба забрели на Солнечный Альбион из латыни. *Cause*, говорят, произошло от *causa*, то бишь «причина», а *Reason* – от *rationem* со значениями «причина» и «понимание». Не берусь судить, поскольку из говоривших на латыни я в своё время знал разве что профессора Фёдорова, но этого явно не достаточно.

Как бы то ни было, считается, что и *Cause*, и *Reason* используются англичанами при ответе на вопросы, начинающиеся с *Why*.

Однако если смотреть на оба синонима строго грамматически, выясняется, что они, конечно, разные, то есть далеко не всегда взаимозаменяемы. Говоря коротко, *Cause* оказывается источником чего-либо, тогда как *Reason* служит поддержкой мнения или решения.

Например, английский Будда говаривал:

*You are the cause of your own suffering*

Поэтому среди синонимов *Cause* можно назвать *origin*, *source* или *root*. Если иероглиф *Cause* выступает в роли глагола, то ему синонимичны *lead to*, *produce* или *prompt*.

Кроме того, *Cause* может пониматься как «принцип» или «идея». К примеру:

*Robin Hood robs from the wealthy for a noble **cause***

То есть Дрозд-Капюшон обворовывал людей исключительно из благородных целей. В подобном контексте синонимами уже будут такие слова как *conviction*, *belief* или *ideal*.

Что касается *Reason*, то это слово, как я уже сказал выше, призвано объяснять не столько источник, сколько причину происходящего:

*Please give me a good **reason** for your behaviour*

Второе отличие можно проиллюстрировать примером из английского Вольтера:

*Faith consists in believing when it is beyond the power of reason*

*to believe*

Не знаю, что бы он сказал, оказавшись в сегодняшнем царстве когнитивного диссонанса, но уже тогда его мысль выражалась через *Reason* как «здравомыслие», что синонимично *common sense*, *sagacity* или *wise judgement*.

Ему вторит английский Ницше, уверяя, что:

*There is always some madness in love. But there is also always some **reason** in madness.*

Афоризм, как водится, не о чём, хотя сюда можно добавить такие синонимы как *wits* или даже *mind*.

Глагол *Reason* соответствует главным образом нашему «убеждать»:

*I tried to **reason** with her but it was no use.*

То есть в качестве синонимов здесь можно предложить *convince* и *persuade*.

Кроме того, по-английски можно *reason out*, и это уже будет означать «выяснять, распутывать»:

*The scientists finally **reasoned out** the missing link.*

Из всего вышеперечисленного можно сделать вывод о том, что *Reason*, в отличие от *Cause*, больше связан с философией, то есть, с человеком и его сознательными способностями.

Также можно сказать, что иероглиф *Reason* более многозначен, подразумевая оправдание, здравомыслие и понимание. В качестве примера могу скромно предложить фразу:

*My **reason** is an evidence of exceptional **reasoning** which demonstrates much **reason**.*

Тогда как *Cause* ограничивается причиной и принципом:

*Linguistics **caused** my life's **cause**.*

В конкретной науке, где тоже есть свои причины и следствия, чаще будет использовать *Cause*:

*This study seeks to determine the most probable **cause** of the illness.*

Едва ли найдётся кто-нибудь, кто в такой же ситуации скажет *reason of the illness*.

Зато интеллектуальное движение XIX века принято называть *Age of Reason*. При этом, правда, англичане думают, что имеют в виду «век интеллекта», тогда как наша традиция склоняется к «веку рационализма».

Наконец, чуть не забыл ещё одну важную разницу: после *Cause* ставится предлог *of*, тогда как за *Reason* нужно использовать *for*:

*The **cause** of his illness is stress, which is his **reason** for leaving.*



# Разница между Output и Outcome

Теперь, когда мы рассмотрели разницу между *Cause* и *Reason*, можно подойти к вопросу с противоположной стороны и приглядеться к синонимам *Output* и *Outcome*.

Во-первых, давайте вспомним, где они нам попадаются. Не приходится задумываться надолго, чтобы придти к заключению: в бизнесе. Англичане вспоминают *Output*, когда хотят рассказать о том, чего тот или иной проект достиг за короткий промежуток времени. При этом *Outcome*

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.